

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Dini Metin Çevirisi (Arapça) Translation of Religious Texts (Arabic)		
KODU: COURSE CODE:	TRA327	Yarıyılı: Semester:	5 (BEŞ) 5 <sup>th</sup> (FIFTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+U Saat: T+P (HOURS):	2+1 2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Elective	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Prof. Dr. İsmail DURMUŞ		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	İslami ilimlere ait seçilmiş metinler okutularak, bu metinlerin çeviri açısından farklılıkları ve özellikleri incelenmektedir. This course covers the texts pertaining to Islamic sciences, and analyzing their features and differences in terms of translation.		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	Bu derste fıkıh, kalam, hadis, tefsir ve tasavvuf gibi İslami ilimlere ait temel kaynaklardan seçilen metinlerin okutulması, çevirisi, üslup ve anlatım hususiyetlerine dikkat çekilmesi amaçlanmaktadır. This course aims to draw attention to the style, expression and translation of the texts pertaining to the basic sources of Islamic sciences such as fiqh, kalam, hadith, tafsir and sufism.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
<b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>			<b>ÖY</b>
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler: The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO-1:	Türkçenin sözcük yapısını öğrenir, sözlü ve yazılı ifadede hatasız kullanır. Learn the lexical structure of Turkish, use it properly in written and verbal expression.		1,5
ÖÇ-2 LO-2:	Türkçenin cümle yapısını ve çeşitlerini öğrenir, sözlü ve yazılı ifadede hatasız kullanır. Learn the sentence structure and types of Turkish, use it properly in written and verbal expression.		1,5

ÖÇ-3	Türkçedeki yaygın dil ve kullanım hataları, anlatım bozuklukları ve yazım hataları hakkında bilgi edinir; bu alanlardaki temel kuralları öğrenir.	1,5
LO-3:	Get information about common language and usage mistakes, incoherencies, spelling mistakes in Turkish and learn basic rules of these areas.	
ÖÇ-4	Sözlü ve yazılı anlatımın biçimlerini ve türlerini öğrenir.	1,5
LO-4:	Learn about verbal and written expression types.	
ÖÇ-5	Dil, anadil ve çeviri yetkinliği arasındaki ilişkiyi çözümlene ve bunu çeviri süreçlerine yansıtma yetisi kazanır.	1,5
LO-5:	Gain competence to analyze the relationship among language, mother language and translation competence and to reflect this analytical skill to translation process.	
ÖÇ-6	Yazılı ve sözlü anlatım türlerini hazırlıklı ve hazırlıksız alıştırma ile pekiştirir. Sunum yapabilecek seviyeye gelir.	1,5
LO-6:	Improve verbal and written expression skills with prepared or unprepared practices. Reach the level of making presentations.	
<p><b>ÖY:</b> Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p><b>AM:</b> Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**

**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze - çevrimiçi

face-to-face - online

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**

**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Konferans, Sunum, Tartışma, Proje Odaklı, Araştırma Temelli

Lecture, Presentation, Discussion, Project-oriented, Research-based

**DERS AKIŐI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA WEEK</b>	<b>KONULAR TOPICS</b>
<b>1:</b>	<b>Derse GiriŐ</b> <b>Introduction to Course</b>  İslami ilimlere genel bir bakıŐ An overview of Islamic sciences  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>2:</b>	<b>Kur'an-ı Kerim Mealleri</b> <b>Quran Translations</b>  Muhammed Alı es-Sábûnı, <i>Safvetü'-tefâsir</i> , III, 219. (Sûretü'l-Feth, 1-6)  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>3:</b>	<b>Tefsir Metinleri</b> <b>Tafsir Texts</b>  Subhı Sâlih, <i>Mebâhis fî ulûmi 'l-Kur'ân</i> , s. 284-281. (İlmu'l-muhkem ve'l-müteŐâbih)  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>4:</b>	<b>Tefsir Metinleri</b> <b>Tafsir Texts</b>  Mennâ' el-Kattân, <i>Mebâhis fî ulûmi 'l-Kur'ân</i> , s. 349, 354-355. (el-İsrâilliyyât ve tecennübuhâ)  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>5:</b>	<b>Hadis Metinleri</b> <b>Hadith Texts</b>  İmam Șâfi, <i>er-Risâle</i> , (Mekânetü'r-Rasûli ve sünnetühu fi'd-dîn) Hadıs-i Cibrıl  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>6:</b>	<b>Hadis Metinleri</b> <b>Hadith Texts</b>  İbn Esır, <i>Câmiu 'l-usûl</i> . İbn Hacer el-Askalânı, <i>Fethu 'l-bârı</i> , (Tevvînu'sünne)  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice

<b>7:</b>	<p><b>Kelam ve Akaid Metinleri</b> <b>Kalam and Akaid Texts</b></p> <p>İmam Azam Ebû Hanîfe, <i>Fıkh-ı ekber</i>.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>8:</b>	<p><b>Ara Sınav</b> <b>Mid-term Exam</b></p>
<b>9:</b>	<p><b>Kelam ve Akaid Metinleri</b> <b>Kalam and Akaid Texts</b></p> <p>İmam Azam Ebû Hanîfe, <i>Fıkh-ı ekber</i>.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>10:</b>	<p><b>Fıkıh Metinleri</b> <b>Fiqh Texts</b></p> <p>Cüveynî'den (Ma'nâ usûlu'l-fıkh)</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>11:</b>	<p><b>Fıkıh Metinleri</b> <b>Fiqh Texts</b></p> <p>Semerkandî, <i>Tuhfetü'l-fukahâ</i>, I, 99-105. (Bâbu mevâkitü's-salât) Abdulkerim Zeydân <i>el-Vecîz fî usûli'l-fıkh</i>. (el-İctihâd ve şurûtuhu)</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>12:</b>	<p><b>Tasavvuf ve İslam Ahlak Felsefesi Metinleri</b> <b>Sufism and Islamic Moral Philosophy Texts</b></p> <p>Mâverdî, <i>Edebü'd-dünyâ ve 'd-dîn</i>. (Fadlu'l-akli ve zemmi'l-hevâ)</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>13:</b>	<p><b>Tasavvuf ve İslam Ahlak Felsefesi Metinleri</b> <b>Sufism and Islamic Moral Philosophy Texts</b></p> <p>İbn Acîbe, <i>Îkâzu'l-himem Şerh metni'l-hikem</i>. (Fevâidu'l-uzle ve semâruhâ) Gazâlî, <i>İhyâu ulûmi'd-dîn</i>. (Beyânu hakikati husni'l-hulk ve sûi'l-halk)</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>14:</b>	<p><b>Siyer Metinleri</b> <b>Siyer Texts</b></p>

	<p>Taberî, <i>Târîhu 'r-rusûl ve 'l-mulûk</i>, (Sayu'r-resûl ilâ sakîfi't-Tâif)</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>15:</b>	<p><b>Siyer Metinleri</b> <b>Siyer Texts</b></p> <p>Taberî, <i>Târîhu 't-Taberî</i>, (Kitâbu Ebî Bekr ilâ ehli'r-ridde)</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>16:</b>	<p><b>Yarıyıl Sonu Sınavı</b> <b>Final Exam</b></p>

<b>Ders Kitabı / Malzemesi</b>	
<b>Required Reading</b>	
[1]	Muhammed Alî es-Sâbûnî, <i>Safvetü 't-tefâsir</i> .
[2]	Subhî Sâlih, <i>Mebâhis fî ulûmi 'l-Kur'ân</i> .
[3]	Mennâ' el-Kattân, <i>Mebâhis fî ulûmi 'l-Kur'ân</i> .
[4]	İmam Şâfi, <i>er-Risâle</i> .
[5]	İbn Esîr, <i>Câmiu 'l-usûl</i> .
[6]	İmam Azam Ebû Hanîfe, <i>Fıkh-ı ekber</i> .
[7]	Semerkindî, <i>Tuhfetü 'l-fukahâ</i> .
[8]	Mâverdî, <i>Edebü 'd-dünyâ ve 'd-dîn</i> .

<b>Önerilen Diğer Kaynaklar</b>	
<b>Recommended Reading</b>	
[1]	Taberî, <i>Târîhu 'r-rusûl ve 'l-mulûk</i> .
[2]	Taberî, <i>Târîhu 't-Taberî</i> .
[3]	Gazâlî, <i>İhyâu ulûmi 'd-dîn</i> .

<b>DEĞERLENDİRME SİSTEMİ:</b>  <b>EVALUATION SYSTEM:</b>		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	<b>Ara Sınav Midterm Exam</b>	1	%30
	<b>Ödev Homework</b>	1	%20
	<b>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</b>	1	%50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.  
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*